
Tesoros a descubrir: Las colecciones de arte chino de exportación del Archivo del Real Jardín Botánico (RJB)¹

Treasures to discover: The Chinese export art collections of the Real Jardín Botánico's Archives (RJB)

Esther García Guillén

(esther@rjb.csic.es)

Archivo. Real Jardín Botánico (RJB), CSIC, Madrid

Recibido: 21-10-2022; Revisado: 03-11-2022; Publicado: 15-12-2022

Resumen: El Archivo del Real Jardín Botánico conserva tres colecciones de los siglos XVIII y XIX y de distintas procedencias, enmarcadas en el denominado “arte chino de exportación”, que constituyen el conjunto más numeroso en España, en lo que se refiere a ilustraciones de plantas. Las colecciones comparten diseños y estilo, también con otras que se encuentran en la British Library y el Museum Volkenkunde de Leiden. Apuntamos también la relación de algunos de estos dibujos con el artista Giuseppe Castiglioni y se destaca la singularidad de una de las colecciones, con títulos traducidos al español en su época.

Palabras clave: Arte chino de exportación, Ilustraciones de plantas, China, Colecciones de dibujos, Archivos Botánicos; Real Jardín Botánico; RJB-CSIC

Abstract: The Real Jardín Botánico's Archives preserves three collections from the 18th and 19th centuries which also come from different origins, framed in the “Chinese export art”, which constitutes the largest set in Spain in terms of illustrations of plants. Some designs are shared among them and with others held at the British Library and the Volkenkunde Museum in Leiden. We also point out the possible relationship of some of these drawings with the artist Giuseppe Castiglioni and it is remarkable the uniqueness of one of the collections, with Chinese titles translated into Spanish at its time.

Keywords: Chinese export art, Plant illustrations, China, Drawings collections. Botanical archives; Real Jardín Botánico; RJB-CSIC

Como citar este artículo/Citation: García Guillén, E. (2022). Tesoros a descubrir: las colecciones de arte chino de exportación del Archivo del Real Jardín Botánico. *Enredadera: revista de la Red de Bibliotecas y Archivos del CSIC*, (38), 23-38. <https://doi.org/10.20350/digitalCSIC/14821>

¹ Parte de las conclusiones de este artículo, se corresponden al trabajo de comisariado de la autora para la exposición *Entre Manila y Cantón. Arte Botánico de Asia en el Real Jardín* que tuvo lugar entre el 2 de septiembre y el 8 de diciembre de 2020 en Madrid, en el Pabellón Villanueva del Real Jardín Botánico, CSIC.



1. INTRODUCCIÓN

Entre los legados más desconocidos del Archivo del Real Jardín Botánico destacamos un valioso conjunto de tres colecciones distintas de ilustraciones de plantas, representantes del conocido como “arte chino de exportación”. Reúnen 1.224 dibujos, por lo que podríamos considerarlas como el conjunto más numeroso de este tipo de arte en las instituciones españolas, en lo que a representaciones de plantas se refiere. Producidas entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX, su procedencia es doble: dos de ellas fueron adquiridas en el transcurso de expediciones, como son los casos del fondo de Francisco Javier Balmis y de los dibujos pertenecientes al de Juan de Cuéllar, y la tercera fue comprada junto al resto de materiales de la colección Van Berkhey en una subasta que tuvo lugar en 1785 en Ámsterdam. Ninguno de los dibujos lleva marca, sello o firma del autor o del taller del que proceden.



Figs. 1 y 2. Cajas originales en las que llegaron desde Ámsterdam los dibujos y estampas correspondientes al *Regnum vegetabile* de la colección Van Berkhey y cartela original de la carpetilla que agrupa los dibujos de procedencia china de esta colección. Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC.

Sus características las alejan del dibujo científico de plantas, y fueron ejecutadas por artistas chinos al objeto de convertirse en *souvenirs* para un público extranjero.

En el año 2003 se expusieron por primera vez algunos ejemplos de las tres colecciones en Madrid y en Barcelona². Desde entonces, se han ido dando a conocer en muestras como la organizada por el Museo Nacional de Antropología en Madrid dedicada a la pintura china de exportación en 2006³, y las realizadas

² Alfonso Mola, M., Martínez Shaw, C. (2003). *Oriente en Palacio : Tesoros asiáticos en las colecciones reales españolas : [catálogo de la exposición celebrada en] marzo-mayo, 2003, Palacio Real de Madrid*. Patrimonio Nacional.

³ Santos Moro, F. (2006). *La vida en papel de arroz : Pintura china de exportación : Madrid, Museo Nacional de Antropología, octubre de 2006-enero de 2007*. Ministerio de Cultura, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.

por Naturalis Biodiversity Center en Leiden en 2012⁴ y por la Universidad de Cantabria en Santander en 2018⁵. En 2020, el Real Jardín Botánico organizó una exposición monográfica de sus fondos de arte asiático en la que estos dibujos fueron piezas protagonistas⁶.

Sin embargo, a pesar de su gran atractivo son poco conocidas, no solo por el gran público, también por los especialistas⁷. El Archivo editó sendos estudios y catálogos de la colección Balmis⁸ y de la de Van Berkhey⁹, pero aún faltan trabajos que profundicen y desvelen aspectos no explorados, y que contextualicen estas colecciones con sus correspondientes en las instituciones de Europa y Asia. En este artículo apuntamos algunas de estas cuestiones.

2. ARTE CHINO DE EXPORTACIÓN

La presencia occidental en China ha tenido distintos propósitos, entre ellos destacan los políticos, religiosos y, fundamentalmente, comerciales. En el siglo XIII se inicia una etapa de grandes viajes desde Europa hacia Asia, protagonizada por misioneros, diplomáticos, espías y comerciantes, pero fue en el siglo XVIII cuando proliferan los viajes comerciales y de exploración hacia los confines del continente asiático. El interés que producían en Europa los relatos de estos viajeros, sobre la sociedad y modo de vida de estas regiones del mundo, dio lugar a una importante demanda de objetos y arte chino para decoración.

En este contexto nace el arte de exportación en la costa del sur de China, en torno a los puertos de Cantón (la moderna Guangzhou) y de Macao, entonces colonia portuguesa. Cantón se había convertido en el único puerto de China abierto a los occidentales y el interés de éstos por coleccionar “curiosidades” del país, generó un próspero comercio en el enclave. El establecimiento de relaciones comerciales regulares a través de Cantón, inició una expansión de la producción artesanal de este tipo de artículos “para llevar”, en el que están incluidos este tipo de pinturas, que se mantendría hasta la segunda mitad del siglo XIX. Su característica principal reside en la producción masiva en talleres

⁴ San Pío Aladrén, M. P. (2012). *Pasión por las flores : Dibujos de la colección Van Berkhey = Passie voor bloemen : Tekeningen uit de Van Berkhey collectie = Passion for flowers : Drawings from the Van Berkhey collection*. Acción Cultural Española ; CSIC ; NCB Naturalis.

⁵ Cabré Pairet, M., y De Carlos Varona, M. C. (eds.). (2018). *Maria Sybilla Merian y Alida Withoos : Mujeres, arte y ciencia en la Edad Moderna*. Editorial de la Universidad de Cantabria

⁶ Arroyo Ilera, R. (2020). Entre Manila y Cantón. Arte Botánico de Asia en el Real Jardín Botánico, *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, 46, pp. 293-299

⁷ Véase, por ejemplo, su ausencia en el directorio de las colecciones asiáticas españolas publicado en *Revista de Museología*. Madrid: Asociación Española de Museólogos, 2016, 66, 92-66.

⁸ San Pío Aladrén, M. P. (coord.). (2006). *La colección Balmis del Real Jardín Botánico : Retorno "ilustrado" del viaje a Oriente de la Expedición de la Vacuna (1803-1806)*. Real Jardín Botánico, C.S.I.C.; Lunwerg.

⁹ San Pío Aladrén, M. P. (coord.). (2007). *La colección van Berkhey del Real Jardín Botánico. Un atlas del reino vegetal en el siglo XVIII*. Real Jardín Botánico; Lunwerg.

o factorías, donde se reproducían modelos pre-establecidos y acomodados al gusto occidental. En China existía una importante tradición de pintura floral, mucho más antigua que la europea y conectada a la filosofía taoísta. Sin embargo, este arte hecho específicamente para extranjeros, estaba fuera de las principales corrientes artísticas dirigidas al público chino.

Realizados principalmente a la acuarela y aguada, los dibujos se “fabricaban” por conjuntos y abordaban temas muy variados, principalmente costumbristas, como vistas de ciudades, paisajes, actividades cotidianas, embarcaciones, flora y fauna, retratos, etc. Normalmente, los artistas utilizaban bloques de madera para transferir el diseño, que se repetía a lo largo de los años con apenas ligeras variaciones en el colorido. Raramente se firmaban las obras, a veces figura el sello o la marca del taller productor.¹⁰

También, hubo botánicos europeos que encargaron en los puertos de Cantón y Macao dibujos de plantas chinas a artistas nativos, realizados de acuerdo a los convencionalismos occidentales del dibujo botánico, aunque siempre con un estilo pictórico característico.¹¹

Los tipos de papel más habituales en este tipo de pintura, durante el siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX fue, sobre todo, el obtenido de la médula de *Tetrapanax papyrifer*, más conocido como “papel de arroz”, pero también el papel de algodón y el papel importado de Europa¹². Estos dos últimos son los soportes de los dibujos a los que nos referiremos aquí.

3. LA COLECCIÓN BALMIS

Además de un excelente representante de la pintura china de exportación, esta colección es testigo de una de las gestas más relevantes de la historia de la medicina española: la misión humanitaria que, bajo el nombre de Real Expedición Filantrópica de la Vacuna (1803-1806), organizó el cirujano militar español, Francisco Javier Balmis (1753-1819), para llevar la vacuna de la viruela a las poblaciones de los territorios de España en Ultramar.

En el transcurso de su Expedición, Balmis viajó a Macao y Cantón en 1806 donde recibió esta colección dibujos que donó en 1815 al Real Jardín Botánico¹³.

¹⁰ Santos Moro, F. (2006). *Opus cit.* pp. 14-17

¹¹ Bailey, K. (2010). The Reeves Collection of Chinese botanical drawings. *The Plantsman* (New serie), 9, pp. 218-25

¹² Balmaceda Abrate, J. C. (2010). El papel de médula de *Aralia* en la pintura china de exportación. *Boletín CAHIP, Conservación, Análisis e Historia del Papel*, 6, p. 12

¹³ En el "Índice de los manuscritos, dibujos y láminas del Real Jardín Botánico" elaborado en 1815 por Simón de Rojas Clemente figura: *Pinturas en papel de China de plantas chinas, executadas por pintores chinos sobre el natural. Un rollo de 239 hojas en gran folio. Muchas contienen varias especies... Las regaló al Real Jardín Botánico por mano de S.M. Don Francisco Balmis en noviembre de 1815.* Archivo del Real Jardín Botánico, CSIC. AJB, Div. I, 15, 6. En la actualidad se conservan 230 dibujos.



Fig. 3. Dibujo anónimo de 茯苓 Fuling [*Poria cocos* (Schw.) Wolf¹⁴. Anónimo, acuarela sobre papel de algodón. Colección Balmis, AJB, Div. XI, 216

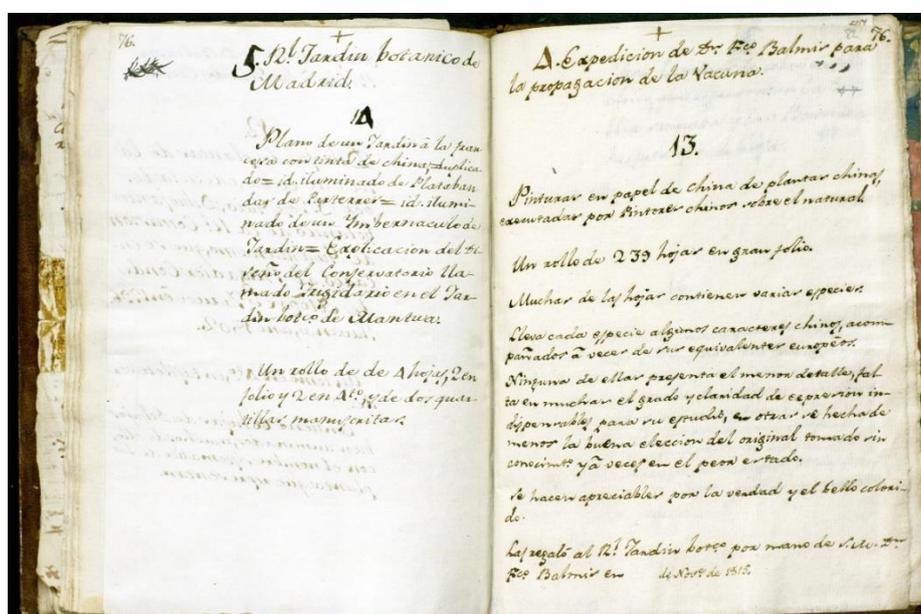


Fig. 4. Página del inventario redactado por Simón de Rojas Clemente en 1815 donde reseña la colección donada por Francisco Javier Balmis. Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC, AJB, Div. I, 15, 6

Está compuesta 230 dibujos anónimos¹⁵, realizados a la acuarela y aguada sobre papel de algodón, que incluyen los nombres de las plantas en caracteres chinos y su correspondiente transcripción fonética. En 148 de estos dibujos figura solo una ilustración y en 82 de ellos, cuatro dibujos por lámina. El número total de especies dibujadas es de 776¹⁶.

¹⁴ Determinado por Beatriz Puente Ballesteros. Véase la nota 19.

¹⁵ Archivo del Real Jardín Botánico, CSIC. AJB, Div. XI, 1-230

¹⁶ San Pío, S. P. (2006). Balmis y los dibujos chinos del Archivo del Real Jardín Botánico. In San Pío Aladrén, M. P. (coord.). *Opus cit*, p. 22



Fig. 5 (izqda.). 益知子 Yizhi Zi [*Alpinia oxyphylla* Miq.]. Anónimo. Acuarela sobre papel de algodón. Colección Balmis, Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC. AJB, Div. XI, 194¹⁷. **Fig. 6 (dcha.).** 錦地羅 Jindi Luo [*Drosera burmannii* Vahl.], 苦參 Kushen [*Sophora flavescens* Ait.], 雞冠花 Jiguan Hua [*Celosia cristata* L.] y 石燕 Shiyan [*Cyrtiospirifer sinensis* (Graban.)]. Anónimo, acuarela sobre papel de algodón. Colección Balmis, Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC. AJB, Div. XI, 79¹⁸

Hasta 2005 permanecieron sin identificar ni estudiar, debido a la falta de detalles científicos en las ilustraciones y a las dificultades de transcripción. Gracias al trabajo de investigación de Beatriz Puente-Ballesteros¹⁹ y a su conocimiento de los tratados botánicos clásicos de materia médica china, podemos conocer los nombres de las especies representadas, medicinales en su mayor parte. La relación de estos dibujos con los álbumes conservados en el Museum Volkenkunde de Leiden (Países Bajos), aún con variaciones en el colorido y tamaño, es muy evidente²⁰.

La colección neerlandesa se compone de doce álbumes, en total 1200 dibujos, de plantas medicinales principalmente, realizados por un taller de arte de exportación de Cantón y comprados por Carolus Wang en torno a 1773-1776. Éste los envió al abogado y coleccionista Jean Theodore Royen (1737-1807). Los dibujos son más pequeños (29,7 x 34,1 cm) que los de la colección Balmis (41 x 51,4 cm), pero los primeros pudieron ser recortados para su encuadernación en álbumes. No solo coinciden las ilustraciones, también los ideogramas. Desconocemos si están realizados también en papel de algodón.

Además de esta relación, veremos a continuación su concordancia con los álbumes de Juan de Cuéllar.

¹⁷ Determinado por Beatriz Puente Ballesteros. Véase la nota 19.

¹⁸ *Ídem*.

¹⁹ Puente Ballesteros, B. (2006). Catálogo de los dibujos chinos de la colección Balmis. In San Pío Aladrén, M (coord.). *Opus cit.* p. 110-243.

²⁰ Museum Volkenkunde / Nationaal Museum van Wereldculturen. Colección de Jean Theodore Royer, Sign. RV-360-383.



Figs. 7 y 8. A la derecha, dibujo de la colección de Jean Theodore Royen (Museum Volkenkunde, RV-360-383, 98)²¹ y a la izquierda dibujo de la colección Balmis (Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC, AJB, Div. XI, 175)

4. LOS ÁLBUMES DE LA COMISIÓN DE JUAN DE CUÉLLAR

En el fondo documental de la Comisión de Juan de Cuéllar en Filipinas (1786-1796) se conservan una serie de diez álbumes o atlas de ilustraciones chinas de plantas, enviados por Juan de Cuéllar (ca. 1739-1801) en 1787 desde Manila con destino al Gabinete de Historia Natural en Madrid²².



Fig. 9. *Quinto cuaderno.* Álbum de la Colección Juan de Cuellar con 100 ilustraciones en ténpera y acuarela sobre papel de algodón. Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC

Realizados por artistas chinos para su exportación a Europa, fueron adquiridos por Juan de Cuéllar en Filipinas probablemente a través de intermediarios en

²¹ Véase en Museum Volkenkunde / Nationaal Museum van Wereldculturen: <https://hdl.handle.net/20.500.11840/1225922>

²² En el segundo envío que realizó Cuéllar desde Manila, el 26 de noviembre de 1787, figura “cajón n.º 7 *Una flora chinesca en diez cuadernos. Vienen las plantas diseñadas prolijamente y con vivos colores*”. En: Bañas Llanos, B. (2000). *Una historia natural de Filipinas: Juan de Cuéllar, 1739?-1801*. Madrid: Ediciones del Serbal, p. 263

Cantón. Los cuadernos comprenden en total 980 dibujos de plantas²³, en su mayoría medicinales, ejecutados a la témpera y acuarela sobre papel de algodón. Las páginas de los cuadernos están formadas por dos hojas ilustradas de 23,5 x 31 cm aproximadamente, pegadas a otra hoja en blanco interpuesta. En origen, los dibujos estaban realizados en rollos de papel más grande e incluían sólo el nombre en chino de la planta. Después, serían recortados (muy a menudo la ilustración se vio afectada) y encuadernados, y posteriormente hubo un proceso de traducción, posiblemente realizado ya en Filipinas. Fueron reencuadernados en fechas recientes²⁴.



Fig. 10. *Tien' qsun'g. Cevollas celestes.* Anónimo, acuarela y témpera sobre papel de algodón. Colección Juan de Cuéllar. Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC, AJB, Div. X, I, 73

Como comentábamos arriba, existen concordancias entre las ilustraciones estos álbumes enviados por Juan de Cuéllar con los dibujos donados por Francisco Javier Balmis en 1815. Ambas colecciones comparten setenta diseños.



Figs. 11 y 12. A la derecha *Kuen p  Tela nitida.* Anónimo, acuarela y témpera sobre papel de algodón. Colección Juan de Cuéllar (AJB, Div. X, II, 60) y a la izquierda *昆布 Kunbu* Anónimo, acuarela y témpera sobre papel de algodón. Colección Balmis (AJB, Div. XI,103).

²³ Archivo del Real Jardín Botánico, AJB, Div. X,  lbumes, 1-980

²⁴ San P o Aladrén, M. P. (2003). La flora de Asia en los dibujos del Real Jardín Botánico. In Alfonso Mola, M., & Martínez Shaw, C. (eds.). *Opus cit.*, pp. 295-297.

También, como en el caso de la colección Balmis, encontramos coincidencias entre la enviada por Juan de Cuéllar y los álbumes del Museum Volkenkunde.



Fig. 13. Acuarela de la colección de la colección de Jean Theodore Royen (Museum Volkenkunde, RV-360-383d1) ²⁵

Esto confirma que fueron producidos de modelos pre-establecidos dentro de un taller de arte para la exportación. Sin embargo, los álbumes de Cuéllar destacan de entre las otras dos colecciones del Jardín por una singularidad: en cada dibujo figura el nombre de la planta en caracteres chinos, acompañado de la correspondiente transliteración fonética y la traducción al español. Además, en ocasiones, añaden los usos de la planta y otras curiosidades que no figuran en la inscripción en chino. Por ejemplo, en algunos dibujos, las inscripciones recogen notas de distribución de la planta en China (“*Una especie de palma que nace en la provincia de Yûn Nân*”, “*Yerva unitiva de la ciudad de Xy cheu, Cha del territorio llamado hulu*”, etc.). A menudo, la traducción del nombre de la planta en chino al español resulta, cuando menos, original.

²⁵ Nationaal Museum van Wereldculturen: <https://hdl.handle.net/20.500.11840/1225922>



Fig. 14. “Hiven çsàd / Yerva jocosa. Si la comieres viviras alegre sin rastro de melancolia. Si fueres muger y la traxeres contigo, parirás hijo”. Anónimo, acuarela y témpera sobre papel de algodón. Colección Juan de Cuéllar. Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC, AJB, Div. X, IV, 62

Esta característica, la traducción al español en origen, les confiere una particularidad al respecto de las demás colecciones de pinturas chinas de exportación en instituciones españolas de las que tenemos noticia , y se debería a la intervención del botánico Juan de Cuéllar, quien la mandaría traducir antes de enviarla a Espa a²⁶.

La existencia de esta colección en el Real Jardín Botánico consta desde 1858²⁷, a donde llegarían procedentes del Gabinete de Historia Natural, el actual Museo Nacional de Ciencias Naturales. Como parte de su comisión, entre 1786 y 1801, Juan de Cuéllar envió también colecciones de pinturas de temática etnográfica, así como otras curiosidades orientales, que actualmente se distribuyen entre los fondos del Museo Nacional de Antropología, Museo Nacional de Ciencias Naturales, Museo Nacional de Artes Decorativas en Madrid²⁸ y Biblioteca Nacional de España.

²⁶ Bañas Llanos, B. *Opus cit.* p. 27

²⁷ La colección no figura en los inventarios de 1815 y 1833 del Archivo del Real Jardín Botánico. Miguel Colmeiro reseña en 1858: “*En el Jardín Botánico de Madrid existen diez atlas   cuadernos de dibujos en papel de China, que representan plantas de aquella región, y est n hechos por artistas chinos, habiéndolas traído el mismo Balmis, quien las regaló en 1815 al Gobierno. Tienen las plantas sus nombres chinos en caracteres del propio idioma, y además suele hallarse la traducción española literal de los indicados nombres*”. En: Colmeiro, M. (1858). *La botánica y los botánicos de la Pen sula hispano-lusitana : Estudios bibliográficos y biográficos*. Madrid: [s.n.], p. 43. Aunque Colmeiro confunde las dos colecciones y atribuye estos álbumes a la donación de Francisco Javier Balmis, no obstante, podemos concluir que a mediados del siglo XIX esta colección enviada por Cuéllar ya se encontraba en el Real Jardín Botánico. La confusión debió pervivir en el tiempo, hasta el año 1988 en que Belén Bañas Llanos identificó la procedencia estos álbumes. Bañas Llanos B. (1988). Identificación de las láminas botánicas de Juan de Cuéllar existentes en el Real Jardín Botánico. *Anales del Jardín Botánico de Madrid*, 45(1), p.358.

²⁸ Santos Moro, F. *Opus cit.* p. 27

5. DIBUJOS CHINOS EN LA COLECCIÓN VAN BERKHEY

Bajo el título “*Collectio florum chinensium perpulchre a Chinis Pictorum*” se conservan en el Archivo del Real Jardín Botánico una serie de diez dibujos chinos pertenecientes a la colección reunida por el médico y naturalista holandés Jan Le Francq van Berkhey (1729-1812)²⁹. Además, se encuentran cuatro dibujos fuera de esta serie. Se trata de copias de la misma, integrados desde origen en otros apartados de la colección³⁰. La colección Van Berkhey fue comprada en subasta por el cónsul español Ignacio Asso en 1785 para enriquecer los fondos de Real Gabinete de Historia Natural. La parte correspondiente a la Botánica³¹ ingresó en el Real Jardín Botánico en una fecha no determinada, posiblemente a principios del siglo XX³².



Fig. 15. Adormidera de jardín. Anónimo, acuarela y témpera sobre papel verjurado. Colección Van Berkhey. Archivo del Real Jardín Botánico-CSIC. AJB, Div. XIV, 302, 5

²⁹ Archivo del Real Jardín Botánico, CSIC. AJB, Div. XIV, 302, 1-10

³⁰ Archivo del Real Jardín Botánico, CSIC. AJB, Div. XIV, 99, 214, 255 y 283. Las copias carecen del marco de madera pintado y recogen solo una parte ampliada de los dibujos AJB, Div. XIV, 302, 10; AJB, Div. XIV, 302, 2; AJB, Div. XIV, 302, 1 y AJB, Div. XIV, 302, 5, respectivamente. En la colección Van Berkhey del Archivo del Museo Nacional de Ciencias Naturales se encuentra al menos una copia más, del dibujo AJB, Div. XIV, 302, 8, también sin el marco pintado.

³¹ La parte principal de la colección, más de 6.300 grabados y dibujos, permaneció en el Museo Nacional de Ciencias Naturales donde se conserva actualmente. García Guillén E, Vergés, M. *Regnum vegetabile*, la colección Van Berkhey en el Real Jardín Botánico, *NaturalMente*, 24, p. 30.

³² Lorente Guadalix, P. (1998). *Colección iconográfica van Berkheij, siglo XVIII: Los dibujos zoológicos*. [Tesis doctoral]. Madrid, Facultad de Ciencias Biológicas de la Universidad Complutense. Madrid, vol. I, p. 203 <http://simurg.csic.es/view/726273>

La serie de dibujos chinos de la colección Van Berkhey del Archivo del Real Jardín Botánico³³ se adscriben dentro del género de pintura de flores y pájaros, reconocido como específico e independiente dentro del arte chino y asociado a la filosofía taoísta que enfatiza la armonía con la naturaleza. Las plantas representadas son claveles, azucenas, peonías, rosas, bambúes, crisantemos, amapolas, etc., especies que se habían empezado a introducir en los jardines europeos a lo largo del s. XVIII.

Los diseños están relacionados con la presencia de artistas europeos en la corte imperial de Pekín de la dinastía Qing, en especial a lo largo del siglo XVIII. Se trataba principalmente de misioneros, expertos en pintura, arquitectura, escultura, etc, cuya influencia en la corte originó una corriente ecléctica denominada método “sino-europeo”. Su representante más famoso fue el jesuita italiano Giuseppe Castiglioni (1688-1768), conocido como Lang Shinning 郎世宁 que creó un estilo propio, entre el realismo occidental y la técnica china. Tuvo muchos seguidores entre los pintores de corte, llegando a formar un taller propio. Aunque su influencia no perduró en la pintura tradicional china, sus obras fueron muy apreciadas por los tres emperadores para los que trabajó, y actualmente se considera como uno de los artistas más importantes del periodo³⁴.

Estos dibujos del fondo Van Berkhey, de 43 x 30,5 cm de tamaño, reproducen siguiendo el estilo del “arte chino de exportación”, los diseños que realizó Castiglioni para su álbum *Flores inmortales de una eterna primavera* (*Album of Immortal Blossoms in an Everlasting Spring* 仙萼長春圖), actualmente en el Museo Nacional del Palacio en Taipéi³⁵. Un apunte más en esta relación con la corriente sino-europea es la procedencia europea del papel y el monograma IHS (el emblema de la Compañía de Jesús) que presentan las filigranas papeleras de estos dibujos de la colección Van Berkhey³⁶.

³³ En el catálogo de la subasta publicado en 1784 figuran como “4162. Collectio florum chinensium perpulchre a Chinis Pictorum 12”. En: Berkhey, J. F. van. (1784). *Eerste catalogus Van de uitgebreide Systematische Natuurkundige Verzameling van Teekeningen, printen en afgezete Afbeeldingen*. Ámsterdam: Theodorus Crayenschot, p. 188. El inventario que realizó Pedro Franco Dávila, director del Gabinete de Historia Natural, “Noticia puntual de los dibujos de cuadrúpedos, aves, ynsectos y plantas, y de los libros que han venido de Amsterdam en 16 caxones, comprado todo de orden del Exmo. Sr. Conde de Floridablanca por Dn Ygnacio de Asso” se reseña “11 hojas inclusa la portada y 10 dibujos iluminados de flores chinescas, contorneados con marcos imitando el color de las maderas”. Archivo del Museo Nacional de Ciencias Naturales, ACN 80, 12, 13, f. 90, n.º 141. <http://simurg.csic.es/view/1373021>. Sin embargo, el total que se conserva de la serie con el marco pintado es de diez dibujos.

³⁴ Biebl, F. (2014). The Magnificence of the Qing – European Art on the Jesuit Mission in China. *MaRBLLe Research Papers* 6, 229.

³⁵ García Guillén, E. La colección Van Berkhey del Archivo del Real Jardín Botánico. In Cabré Pairet, M., & Carlos Varona, M. C, (eds.) (2018). *Opus cit*, p. 86.

³⁶ Pérez de Rada Cavanilles, G. (2018). El papel holandés en la colección Van Berkhey. In Cabré Pairet, M., y Cruz de Carlos Varona, M. (eds.). *Op. cit.*, p. 95.



Figs. 16 y 17. A la izquierda, dibujo anónimo de peonía. Acuarela y témpera sobre papel verjurado. Colección Van Berkhey Archivo del Real Jardín Botánico, CSIC. AJB, Div. XIV, 302, 8. A la derecha pintura de Giuseppe Castiglioni para el álbum “Flores inmortales de una eterna primavera”. Tinta y colores sobre seda. Museo del Palacio Nacional (Taipei) ³⁷.

En la British Library se conservan siete dibujos, incluidos en la colección The Hasting Albums (1769-1900) ³⁸, que concuerdan en diseño y color, también con marco de madera pintado, con estos dibujos chinos de la colección Van Berkhey³⁹.

6. CONCLUSIONES

Destacamos las singularidades de estas colecciones de arte chino de exportación del Archivo del Real Jardín Botánico. Un estudio más detallado de sus concordancias con otras colecciones europeas abriría otras vías de estudio,

³⁷<https://digitalarchive.npm.gov.tw/Painting/Content?pid=4954&Dept=P>

³⁸ 7 drawings of birds, flowers and insects, with “wooden” frames painted round the images. *The Hastings Albums: 25 albums of drawings by Indian, Chinese and British artists collected by the Earl of Moira* (afterwards Marquess of Hastings). British Library. Sign. Add.Or.5215-5221.

³⁹ Véase, por ejemplo: “Two birds; flowers”. Hastings Albums. British Library. Sign. Add. Or. 5217 (5215-5221). <https://imagesonline.bl.uk/asset/16911> y su concordancia con el dibujo de la colección Van Berkhey al inicio de este epígrafe. A pesar de que en la ficha de la British Library la producción de la obra se sitúa entre 1875 y 1900, creemos que debe ser mucho más temprana, de finales del siglo XVIII o principios del siglo XIX.

como la pervivencia de los modelos utilizados por los artistas chinos a lo largo del tiempo. También permitiría datarlas con mayor precisión, como ejemplo, la colección del Museum Volkenkunde producida entre 1773-1776 y su relación con la de Juan de Cuéllar enviada en 1787 y, asimismo, con la de Francisco Javier Balmis adquirida a principios del siglo XIX. Por otro lado, subrayamos la conexión de los diseños de la colección Van Berkhey con el trabajo de Giuseppe Castiglioni, que puede ser de interés para especialistas. En cuanto a la colección de Juan de Cuéllar, aún está pendiente la traducción contemporánea de los títulos en chino que permita compararla con la realizada en el siglo XVIII, así como un estudio en profundidad de los diez álbumes y sus inscripciones. Su incorporación a los directorios de colecciones asiáticas españolas ayudaría a su difusión, contribuiría a recibir el interés académico y a su puesta en valor.

Por último, no se descarta que una investigación más profunda localice más coincidencias entre las colecciones del Real Jardín Botánico y los fondos de otras instituciones, tanto españolas como extranjeras.

7. BIBLIOGRAFÍA

Alfonso Mola, M. & Martínez Shaw, C. (2003). *Oriente en Palacio : Tesoros asiáticos en las colecciones reales españolas : [catálogo de la exposición celebrada en] marzo-mayo, 2003, Palacio Real de Madrid*. Madrid: Patrimonio Nacional.

Arroyo Ilera, R. (2020). Entre Manila y Cantón. Arte Botánico de Asia en el Real Jardín Botánico. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, 46, pp. 293-299.

Asociación Española de Museólogos (2016). Directorio de las colecciones asiáticas españolas. *Revista de Museología*, 66. pp. 92-66.

Bailey, K. (2010). The Reeves Collection of Chinese botanical drawings. *The Plantsman* (New serie), 9, pp. 218-25.

Balmaceda Abrate, J. C. (2010). El Papel de médula de Aralia en la pintura china de exportación. *Boletín CAHIP, Conservación, Análisis e Historia del Papel*, 6, pp. 12-13.

Bañas Llanos B. (1988). Identificación de las láminas botánicas de Juan de Cuéllar existentes en el Real Jardín Botánico. *Anales del Jardín Botánico de Madrid*, 45(1), pp. 357-358

Bañas Llanos, B. (2000). *Una historia natural de Filipinas: Juan de Cuéllar, 1739?-1801*. Madrid: Ediciones del Serbal.

Berkhey, J. F. van. (1784). *Eerste catalogus Van de uitgebreide Systematische Natuurkundige Verzameling van Teekeningen, printen en afgezete Afbeeldingen*. Ámsterdam: Theodorus Crayenschot

Biebl, F. (2014). The Magnificence of the Qing – European Art on the Jesuit Mission in China. *MaRBLLe Research Papers*, 6, 229. DOI: <https://doi.org/10.26481/marble.2014.v6.226>

Cabré Pairet, M., & Carlos Varona, M. C. (eds.) (2018). *Maria Sybilla Merian y Alida Withoos : Mujeres, arte y ciencia en la Edad Moderna*. Santander: Editorial de la Universidad de Cantabria

Colmeiro, M. (1858). *La botánica y los botánicos de la Península hispano-lusitana : Estudios bibliográficos y biográficos*. Madrid: [s.n.].

Lorente Guadalix, P. (1998). *Colección iconográfica van Berkheij, siglo XVIII: Los dibujos zoológicos*. [Tesis doctoral]. Madrid, Facultad de Ciencias Biológicas de la Universidad Complutense. Madrid. <http://simurg.csic.es/view/726273>

García Guillén, E. La colección Van Berkhey del Archivo del Real Jardín Botánico. In Cabré Pairet, M. & Carlos Varona, M. C. (eds.) (2018). *Maria Sybilla Merian y Alida Withoos : Mujeres, arte y ciencia en la Edad Moderna*. Santander: Editorial de la Universidad de Cantabria, pp. 77-88.

García Guillén E, Vergés, M. (2019). Regnum vegetabile, la colección Van Berkhey en el Real Jardín Botánico, *NaturalMente*, 24, pp. 26-31 <http://revista.mncn.csic.es/nm24/26/>

Pérez de Rada Cavanilles, G. El papel holandés en la colección Van Berkhey. In Cabré Pairet, M. & Carlos Varona, M. C. (eds.) (2018). *Maria Sybilla Merian y Alida Withoos : Mujeres, arte y ciencia en la Edad Moderna*. Santander: Editorial de la Universidad de Cantabria, pp. 89-96

Puente Ballesteros, B. (2006). Catálogo de los dibujos chinos de la colección Balmis. In San Pío Aladrén, M (coord.). *La colección Balmis del Real Jardín Botánico : Retorno "ilustrado" del viaje a Oriente de la Expedición de la Vacuna (1803-1806)*. Madrid: Real Jardín Botánico, C.S.I.C. ; Lunweg, pp. 110-294.

San Pío Aladrén, P. (2003). La flora de Asia en los dibujos del Real Jardín Botánico. In Alfonso Mola, M. & Martínez Shaw, C. (eds.). *Oriente en Palacio : Tesoros asiáticos en las colecciones reales españolas : [catálogo de la exposición celebrada en] marzo-mayo, 2003, Palacio Real de Madrid*]. Madrid: Patrimonio Nacional, pp. 293-298.

San Pío Aladrén, M. P. (coord.) (2006). *La colección Balmis del Real Jardín Botánico : Retorno "ilustrado" del viaje a Oriente de la Expedición de la Vacuna (1803-1806)*. Madrid: Real Jardín Botánico, C.S.I.C. ; Lunweg.

San Pío Aladrén, M. P. (coord.) (2007). *La colección van Berkhey del Real Jardín Botánico : Un atlas del reino vegetal en el siglo XVIII*. Madrid : Barcelona: Real Jardín Botánico ; Lunweg.

San Pío Aladrén, M. P. (2012). *Pasión por las flores : Dibujos de la colección Van Berkhey = Passie voor bloemen : Tekeningen uit de Van Berkhey collectie =*

Passion for flowers : Drawings from the Van Berkhey collection. Madrid: Acción Cultural Española ; CSIC ; NCB Naturalis.

Santos Moro, F. (2006). *La vida en papel de arroz : Pintura china de exportación: Madrid, Museo Nacional de Antropología, octubre de 2006-enero de 2007.* Madrid: Ministerio de Cultura, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.